

Palabras derivadas en inglés

En los textos técnicos en inglés se encuentran con cierta frecuencia términos que han evolucionado para formar otros. Al término original se le conoce como raíz (*stem*), mientras que a los que se forman a partir de él se les conoce como palabras derivadas (*derived words*). Muchos de estos términos provienen del latín o del griego. Las palabras derivadas se forman mediante el uso de afijos (*affixes*), en este caso prefijos (*prefixes*) y sufijos (*suffixes*).

Prefijos (*prefixes*)

La mayoría de los prefijos son cognados verdaderos. Los cognados son palabras que se escriben igual o casi igual en inglés y en español. Los cognados verdaderos tienen el mismo significado en ambos idiomas (pero no los falsos cognados, los cuales tienen un significado diferente en cada idioma). En general, los prefijos se pueden clasificar en las siguientes categorías:

Negación: un – non – in – dis: **indirect**, **unknown**, **disadvantage**.

Tamaño: semi – mini – maxi – micro – macro: **microbiology**, **semiconductor**, **minicomputer**.

Lugar: inter – super – extra – peri – retro – out: **international**, **outside**, **extracorporeal**.

Tiempo / orden: pre – ante – fore – post: **forearm**, **postdoctoral**, **prebiotic**.

Cantidad: mono – multi – bi: **bilingual**, **monochromatic**, **multidisciplinary**.

Misceláneos: bradi – re – over – co – auto: **autobiography**, **cooperative**, **autoantibody**.

Sufijos (*suffixes*)

Se utilizan para formar sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios. Los de uso más frecuente son:

Adverbios (adverbs): -ly, -wise.

Sustantivos (nouns): -acy, -ance, -ary, -cian, -dom, -er, -ery, -hood, -ics, -ion, -ism, -ist, -itis, -ity, -ment, -ness, -or, -our, -ship, -tion.

Adjetivos (adjectives): -able, -al, -ful, -ible, -ic, -ical, -in, -ious, -ish, -ive, -less, -ous.

Nota 1: también el sufijo **-ed**, cuando se utiliza para formar participio en verbos regulares.

Nota 2: todos los participios (de los verbos regulares e irregulares) pueden funcionar como adjetivos.

Ejemplos

- **Unearned:** no devengado, no recibido, no percibido. Este es un participio que se formó a partir del verbo regular *earn* (devengar, recibir, percibir), el prefijo **un** (que hace negación) y el sufijo **ed** (que hace participio). Recordemos que un participio también puede funcionar como un adjetivo: *the unearned portion of the debt* (la porción no recibida de la deuda).
- **Disagreement:** desacuerdo. Este es un sustantivo que se formó a partir de la raíz *agree* (verbo acordar) el prefijo **dis** (que hace negación) y el sufijo **ment** (que hace sustantivo).
- **Pericarditis:** inflamación (sufijo **itis**) alrededor de (prefijo **peri**) el corazón. En este caso la raíz *cardio* (del griego *kardia*, que significa corazón) se ha modificado (como *card*).

Una raíz se puede combinar con varios afijos para formar una familia de palabras. Por ejemplo, de la raíz *employ* se pueden formar las siguientes palabras:

Employ: verbo, que significa emplear.

Employer: sustantivo, que significa empleador (patrono).

Employment: sustantivo, que significa empleo.

Employed: participio (y adjetivo), que significa empleado.

Unemployed: participio (y adjetivo), que significa desempleado.

Palabras compuestas

Son aquellas que se forman por la unión de dos palabras que ya existen para formar un nuevo término, que de alguna manera se relaciona con ellas. Veamos algunos ejemplos:

- **Screwdriver:** se deriva de *screw* (tornillo) y *driver* (conductor).
- **Widespread:** se deriva de *wide* (amplio) y *spread* (propagar, diseminar).

- **Shoemaker:** se deriva de *shoe* (zapato) y *maker* (fabricante).
- **Sleepwalker:** se deriva de *sleep* (dormir) y *walk* (caminar).

Notas importantes

1. **Cognados.** Como ya lo mencionamos antes, los cognados son palabras que se escriben igual o casi igual en inglés y en español. Hay cognados verdaderos (tienen el mismo significado en ambos idiomas) y falsos cognados (tienen un significado diferente en cada idioma). Veamos un ejemplo (los falsos cognados han sido subrayados):
 - Some sensible scholars that attended the lecture said that four billion years ago, Mars was actually an inhabitable planet.
2. Los prefijos y sufijos no se pueden usar de manera arbitraria para formar nuevas palabras. Por ejemplo, en inglés hay varias maneras de formar una palabra opuesta; se puede utilizar un prefijo (**un, in**) o un sufijo (**less**) de negación. Pero no es correcto decir cosas como estas: *my aunt was **incar** yesterday*, o *my aunt was **uncar** yesterday*, o *my aunt was **carless** yesterday*; por querer significar que mi tía no dispuso de su auto (*car*) en el día de ayer. Es la propia dinámica del lenguaje y en últimas, la academia de la lengua inglesa, la que se encarga de validar estos términos.
3. No siempre todo lo que parezca una palabra derivada lo será. La palabra **understand**, por ejemplo, no significa permanecer (por el sufijo **stand**) debajo (por el prefijo **under**), sino comprender, entender.
4. El opuesto de **sure** (seguro, en el sentido de tener la certeza de algo) no es la palabra **insure** (seguro, en el sentido de una póliza que protege contra un riesgo). En este caso, la palabra opuesta es **unsure**.

Actividad

Utilizando los prefijos **in** o **un** y con la ayuda de un diccionario, escriba la palabra opuesta para cada uno de los siguientes adjetivos:

Accurate: in accurate	Fit
Appropriate	Important
Believable	Inhabitable
Clear	Kind
Common	Known
Convenient	Lucky
Countable	Natural
Democratic: un democratic	Popular
Definite	Reliable
Direct	Safe
Effective	Secure
Equal	True
Fair	Usual
Formal	Valid
Fortunate	Welcome

Formas -ing

Desde la escuela se nos ha insistido en que todo lo que termina en inglés en **-ing** equivale en español a las terminaciones verbales **-ando –endo**, pero esto es poco frecuente en textos técnicos. No se deben confundir las formas verbales **-ing** (*present participles*) con los *gerunds*, los cuales se consideran en inglés como **sustantivos** que se forman a partir de un verbo: *the singing of the birds* (el canto de las aves). En cambio en español, el gerundio tiene una función verbal, adverbial o adjetival: cantando nunca es un sustantivo (excepto en una oración como esta). Los *gerunds* (en inglés) tienen varias funciones gramaticales:

1. Sustantivo:
 - A better **understanding** of the economic problems (una mejor comprensión de los problemas económicos).

2. Sustantivo que funciona como un adjetivo:
 - Some major **cloning** problems (algunos problemas importantes de la clonación).
3. Como una combinación de un pronombre relativo y un verbo:
 - The problems **affecting** people (los problemas que afectan a la gente).
 - People **living** on less than \$1 a day (personas que viven con menos de un dólar al día).

En estos 2 ejemplos, cumple el papel de pronombre relativo más verbo (**that + verb**) y se puede reemplazar sin problema por las expresiones:

- The problems that affect people (los problemas que afectan a la gente).
- People that live on less than \$1 a day (personas que viven con menos de un dólar al día).

El caso contrario (pasar de la forma con **that + verb** a la forma verbal que termina en **-ing**) también es válido.

Se encuentra más información sobre este sufijo (**-ing**) en la sección **Sufijos comunes en inglés** que aparece a continuación.

Sufijos comunes en inglés

~**dom** denota dominio, jurisdicción, estado, condición. etc.: **kingdom**, reino; **martyrdom**, martirio; **boredom**, aburrimiento; **freedom**, libertad.

~**ed**, ~**d** es la terminación del pretérito y del participio de los verbos regulares: **I called you**, yo te llamé; **called**, llamado, denominado: **they are called quality-of-life indicators**, (a) ellos se les denomina (son denominados) indicadores de calidad de vida.

~**ee** indica la persona que recibe la acción: **addressee**, destinatario; **employee** empleado.

~**eer** denota oficio u ocupación: **engineer**, ingeniero; **auctioneer**, subastador.

~**en** – terminación del participio de muchos verbos irregulares: **fallen**, **broken**, **shaken**.

– sufijo que significa hecho de: **golden**, dorado, de oro; **wooden**, de madera; **leaden**, de plomo.

– terminación verbal equivalente a hacer: **whiten**, hacer (volver algo de color) blanco, emblanquecer; **darken**, hacer oscuro, obscurecer.

~**er** – indica la persona que hace o el agente de la acción del verbo: **player**, jugador; **speaker**, orador.

– indica el residente de un lugar: **New Yorker**, habitante o residente de Nueva York; **islander**, isleño.

– denota ocupación: **carpenter**, carpintero; **baker** panadero.

– es la terminación del comparativo de adjetivos y adverbios; **taller**, más alto; **faster**, más aprisa.

~**ess** se usa para formar el género femenino de ciertos sustantivos: **actress**, actriz; **princess**, princesa; **countess**, condesa.

~**est** terminación del superlativo: **tallest**, el más alto.

~**fold** sufijo que significa veces: **twofold**, dos veces; **hundredfold**, cien veces.

~**ful** – equivale a lleno, y tratándose de adjetivos es igual a ~**oso**: **hopeful**, lleno de esperanzas;

careful, cuidadoso; **willful**, voluntarioso; **merciful**, misericordioso; **glassful**, un vaso (lleno).

– indica a veces hábito o inclinación; **forgetful**, olvidadizo.

– es a veces equivalente a los sufijos españoles ~**ado**, ~**ada**: **handful**, puñado; **spoonful**, cucharada.

~**hood** indica estado, condición, carácter, grupo; a menudo equivale a ~**dad**: **motherhood**, maternidad; **brotherhood**, fraternidad; **childhood**, niñez; **likelihood**, probabilidad.

~**ician** denota especialidad en cierto ramo: **musician**, músico; **technician**, técnico; **electrician**, electricista.

~**ie** sufijo diminutivo: **birdie**, pajarito; **Annie**, Anita.

~**ing** – sufijo del **present participle** (equivalente al gerundio en español): **speaking**, hablando.

– se usa para formar adjetivos: **running water**, agua corriente; **drinking water**, agua potable; **waiting room**, sala de espera; **washing machine**, máquina lavadora; **a threatening sky**, un cielo amenazante; **a surprising finding**, un hallazgo sorprendente.

- se usa para formar sustantivos: **understanding**, comprensión, entendimiento; **supplying**, abastecimiento; **clothing**, ropa; **covering**, cobertura. En este sentido, equivale al infinitivo castellano: **swimming is good exercise**, el nadar es buen ejercicio.
- ~**ish** – se usa para formar ciertos adjetivos de nacionalidad: **Spanish**, español; **English**, inglés; **Turkish**, turco.
 - indica semejanza: **boyish**, como niño, aniñado; **womanish**, como mujer, mujeril, afeminado; **whitish**, blancuzco, medio blanco, que tira a blanco.
- ~**less** equivale a sin, falto o carente de: **childless**, sin hijos; **penniless**, sin dinero. En ciertos casos el sufijo inglés se traduce por medio de la preposición *sin*: **countless**, innumerable, sin número; **endless**, interminable, sin fin.
- ~**like** significa semejanza; y equivale a como, a manera de: **lifelike**, que parece vivo; **childlike**, como (similar) a un niño, infantil; **tigerlike**, como (similar a) un tigre.
- ~**ly** – sufijo adverbial: **slowly**, lentamente; **happily**, felizmente; **possibly**, posiblemente.
 - añadido a ciertos sustantivos equivale a como, a la manera de: **motherly**, como madre, materno; **gentlemanly**, como caballero, caballeroso; **friendly**, amigable; **manly**, varonil.
 - equivale a cada en estos ejemplos: **daily**, cada día (todos los días); diario; **weekly**, cada semana, semanal; **monthly**, cada mes, mensual; **yearly**, cada año, anual.
- ~**ness** se usa para formar sustantivos abstractos: **goodness**, bondad; **darkness**, obscuridad; **foolishness**, tontería; **shamelessness**, desvergüenza.
- ~**ship** – se usa para formar sustantivos abstractos: **friendship**, amistad; **relationship**, relación, parentesco.
 - denota arte o destreza: **horsemanship**, equitación.
 - expresa dignidad, oficio, cargo, o título: **professorship**, profesorado o cátedra; **chairmanship**, presidencia (de un comité, asamblea, etc.); **lordship**, señoría.
 - a veces expresa tan sólo un estado y su duración: **courtship**, galanteo, cortejo, noviazgo.
- ~**some** expresa en alto grado la cualidad representada por el vocablo al cual se añade: **tiresome**, que cansa (cansón), cansado; **quarrelsome**, dado a riñas, pendenciero; **loathsome**, que repugna, asqueroso; **burdensome**, gravoso.
- ~**th** se usa para formar números ordinales: **fifth**, quinto; **tenth**, décimo.
- ~**ty** – terminación de los múltiplos de diez: **twenty**, veinte; **thirty**, treinta; **forty**, cuarenta.
 - terminación de muchos sustantivos abstractos; equivale frecuentemente al sufijo español ~*tad* o ~*dad*: **beauty**, beldad; **paternity**, paternidad; **falsity**, falsedad.
- ~**ward**, ~**wards** denotan hacia (dirección): **homeward**, hacia la casa; **downward**, hacia abajo.
- ~**ways**, ~**wise** expresan manera, dirección, posición, etc.: **edgewise**, de lado; **sideways**, de lado; **lengthwise**, a lo largo.
- ~**y** – terminación equivalente a los sufijos españoles ~*ia*, ~*ía*: **victory**, victoria; **glory**, gloria; **courtesy**, cortesía; **biology**, biología; **astronomy**, astronomía.
 - sufijo diminutivo: **doggy**, perrito; **Johnny**, Juanito.
 - denota abundancia, y es a menudo equivalente a ~*udo*, ~*oso*, ~*ado*: **rocky**, lleno de rocas, rocoso, pedregoso; **rainy**, lluvioso; **hairy**, lleno de pelo, peludo; **bulky**, abultado; **wavy**, ondulado; **angry**, enojado.
 - expresa semejanza: **rosy**, rosado, como una rosa, color de rosa.

Luis A Saldarriaga B
English (ESP) teacher

Última actualización: septiembre 7 de 2008

luisarcelio@yahoo.com

